

РАЗДЕЛ II. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 811.111'374:37.06

Василевич А.П.

Московский государственный областной университет

К МЕТОДИКЕ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА СЛОВАРЯ УЧЕБНИКА

A. Vasilevich

Moscow State Regional University

SOME HINTS TO EVALUATE THE QUALITY OF A TEXTBOOK WORD LIST

Аннотация. Рассматриваются две проблемы, связанные с введением новой лексики на раннем этапе обучения английскому языку: общий объем словаря и соотношение активной и пассивной лексики. Анализируются словари учебников 1–2 классов двух авторских коллективов. Предлагается специальная методика, позволяющая сопоставить данные учебников между собой, а также оценить их с точки зрения общепринятых методических положений, касающихся обучению лексике. Результаты анализа можно использовать для получения общей оценки качества учебников.

Ключевые слова: начальное обучение, введение новой лексики, пассивный и активный словарь, качество словаря учебника.

Abstract. Introducing new vocabulary entails two basic problems: the overall volume of the word list and the proportion of active and passive vocabulary. The word lists of two English textbooks are analyzed (the books have been issued by different groups of authors and intended for use by first- and second grade pupils). A specific method has been worked out to compare the two text-books and juxtapose the lexical data of either of them and theoretical data pertaining to teaching vocabulary. The analysis of this kind may add to general evaluation of the quality of a textbook.

Key words: first level teaching, introducing new vocabulary, active and passive vocabulary, evaluation of the quality of a textbook word list.

Как известно, целью обучения иностранному языку в школе является формирование межкультурной компетенции учащихся, которая реализуется в способности к речевому общению. Однако ни понимание учащимся речи других людей, ни выражение собственных мыслей невозможно без должным образом сформированного словарного запаса. Постоянное его увеличение является неотъемлемой частью комплексной методики преподавания.

При обучении лексике перед учителем и методистом встают три проблемы: во-первых, какие слова и в каком количестве должны быть включены в курс, чтобы достигнуть оптимального владения языком в сжатые сроки; во-вторых, как лексический материал следует распределять по этапам и периодам обучения; в-третьих, какими средствами и приемами следует обучать иноязычной лексике. Особенно важной эта задача представляется для начального этапа обучения, когда лексику рассматривают как приоритетный вид речевой деятельности [3, 79-89; 4, 119-129; 5, 75-80].

Одним из определяющих средств обучения, задающих технологию всего учебного процесса, является учебник. Естественно, перед каждым автором учебника встает задача отбора лексики. Тщательный отбор слов и выражений, подлежащих усвоению, выступает важной предпосылкой рационального обучения иностранному языку.

Нельзя сказать, что методисты уделяют этой стороне обучения мало внимания. В литературе можно найти множество четких рекомендаций. Так, есть указания по количеству слов, которые могут быть усвоены на том или ином этапе обучения. Сформулированы и некоторые критерии отбора конкретных слов. В основе этих критериев положены такие принципы, как частотность, словообразовательная способность, тематическая принадлежность, учет возрастных особенностей, принцип необходимости и достаточности, принцип системности, а также принцип коммуникативной ценности, тесно связанный с принципом сочетаемости. Разнообразные критерии рассматривались как в общем плане [9; 8], так и применительно к такой частной, но очень важной сфере, как начальный этап обучения [6, 43; 7].

Далеко не все перечисленные принципы описаны с исчерпывающей определенностью. Например, если говорить о тематическом принципе, то предлагаемые основания для разграничения лексических групп порой выглядят достаточно произвольно. Одни авторы считают необходимым брать в качестве тем весьма обширные области типа: «Человек»; «Общество»; «Работа, занятие, свободное время»; «Окружающий мир»; «Время, пространство, количество». Другие предлагают отталкиваться от абстрактных понятий: «Общие отношения»; «Общение»; «Отношения между людьми»; «Эмоции и чувства» и т. д. Понятно, что при таких принципах группировки наполнение группы конкретными словами имеет очень высокую степень свободы.

Как бы то ни было, своеобразным итогом «лексической» работы автора учебника является словарь, помещенный в конце учебника. Именно словарное приложение к учебнику позволяет нам судить о том, как авторы решили задачу определения объема и состава слов, включенных в текст своего учебника [2, 54]. Казалось бы,

при наличии упомянутых выше научных критериев (даже с учетом определенной свободы действий) словари учебников для данного класса (например, для начинающих) должны быть очень сходными. Однако даже беглый анализ этих словарей говорит об обратном¹.

В данной работе будут представлены весьма поучительные, на наш взгляд, результаты сопоставления словарных приложений к учебникам разных авторских коллективов. К их описанию мы и переходим.

Для детального сопоставительного анализа были взяты словари четырех учебников английского языка. Обозначим их следующим образом:

А-1; А-2 – учебники английского языка соответственно 1-го и 2-го года обучения, вышедшие в издательстве А;

В-1; В-2 – аналогичные учебники, изданные в издательстве В².

Как же решили задачу отбора лексики коллективы авторов А и В? Обратимся вначале к общей характеристике словарей (табл. 1).

Как мы видим, количество слов в учебниках В значительно больше, чем в учебниках А, особенно на втором году обучения. Хорошо ли это?

Существует точка зрения, согласно которой на начальном этапе обучения иностранным языкам не рекомендуется форсировать знание большого числа новых слов и словосочетаний, а для той лексики, которая вводится, необходимо обеспечить высокую степень повторяемости. Считается, что именно так закладывается прочный фундамент будущего словарного запаса. Соответственно, словарный запас расширяется небольшими темпами. Программа общеобразовательных школ подразумевает в конце второго года обучения иностранного языка усвоение лексического минимума в объеме около 500 лексических единиц.

¹ Оставим в стороне проблему оформления словарей. Здесь тоже наблюдается определенный разбой, а серьезные работы по упорядочению этого дела нам неизвестны.

² Учебники А изданы одним издательством, а В – другим. Мы не станем «расшифровывать» названия этих издательств, поскольку не хотели бы придавать своему исследованию оценочный характер: на данном этапе мы видели свою задачу в разработке методов сопоставительного анализа.

Объем словаря сравниваемых учебников¹

Издательство	Словарь 1-го года обучения	Словарь 2-го года обучения (добавлено новых слов)	Общее число разных слов в словарях за два года
А	193	151	344
В	297	429	726

Этим нормативам скорее соответствуют учебники А (общее количество лексических единиц, с которыми имеет дело учащийся, проучившись два года по учебникам А – 344). В учебниках В объем лексического материала явно велик (за два года обучения – 726), что существенно превосходит рекомендуемый норматив и говорит не в их пользу.

Теперь обратимся к другому вопросу. Напомним, что индивидуальный запас слов, которым владеет учащийся, делится на активный и пассивный. Пассивную лексику человек узнает в тексте или при восприятии на слух, но не употребляет в речи. К активной лексике относятся те слова, которые он свободно сам употребляет в общении.

Как показывает анализ, словари, представленные в учебниках, включают и активную, и пассивную лексику. Посмотрим, как соотносятся активная и пассивная лексика в сопоставляемых нами словарях.

С этой целью мы оценили встречаемость каждого слова словаря в текстах соответствующего учебника². Будем считать «активной» лексику, многократно повторяющуюся на страницах учебника, а «пассивной» – лексику, встречающуюся в учебнике относительно редко – менее 10 раз. Например, в учебнике В-1 к активной лексике следует отнести слова и словосочетания *computer* (встретилось в тексте 27 раз), *lemonade* (25 раз), *potatoes* (24 раза), *eat an ice cream* (20 раз), а пассивными словами окажутся *classroom*, *head*, *playground* (все встретились по 4 раза), *swimming pool* (3 раза), *toilet* (2 раза) и т. д.

Расчеты показали, что в учебниках 1-го года обучения доля активной лексики в целом составляет 80 % для А и около 50 % для В. Этот

результат опять-таки не лучшим образом характеризует учебник В.

Школьным преподавателям хорошо известно, что многие слова, усвоенные на первом году обучения и активно используемые учащимися в устной речи, на последующих этапах обучения забываются. Словарный запас учащихся порой не только не растет, но даже сокращается. Такое положение объясняется многими причинами. Главная из них – трудность усвоения иноязычной лексики в условиях школьного обучения: отсутствует та практика речи, которая сопутствует процессу овладения родным языком в детстве; нет потребности в общении на иностранном языке, нет языковой среды. А количество слов чужого языка огромно (десятки тысяч), и каждое слово имеет свою звуковую форму, свое значение, сферу употребления. Требуемая для усвоения каждого слова кропотливая работа либо совсем не ведется, либо охватывает такую лексику, которая в дальнейшем оказывается ненужной, не повторяется, не используется в речи, а потому и забывается.

В этой связи естественно предположить, что слова активной лексики не только часто встречаются в текстах учебника, но и скорее всего «перейдут» в учебник следующего года обучения. И наоборот, слова из пассивного словарного запаса, которые появились исключительно в связи с прохождением конкретной темы, имеют мало шансов перейти в следующий учебник, где соответствующие темы уже затрагиваться не будут.

Что представляют собой сопоставляемые словари в данном отношении? Как и следовало ожидать, и в А, и в В из учебника 1 в словарь учебника 2 перешел целый ряд слов. Так, учебники А-1 и А-2 содержат 72 общих слова: *apple*, *banana*, *cake*, *ice-cream* и др. – по теме «еда»; *brother*, *dad*, *grandpa* и др. – «семья»; *bed*, *chair*, *table* – «мебель» и т. д. Совпадения коснулись и других частей речи: глаголов (*look*, *open*, *put*,

¹ Учтены не только слова, но и вынесенные в словари выражения типа *Thank you*. *What's this?* *What's your name?*

² Данные получены в процессе написания курсовой работы Е.Л. Хохловой, выполненной под руководством автора.

run), числительных (*one, two, ... ten*), предлогов (*in, on, under*) и т. д.

Из приведенных примеров видно, что повторяются, главным образом, слова, часто употребляемые в повседневной жизни, следовательно, их хорошее усвоение и закрепление как активной лексики вполне оправданно.

Совсем иная картина в учебниках издательства В. Исходный словарь (учебник В-1) гораздо объемнее; соответственно, больше и число «переходящих» слов – 192. Как правило, эти слова включаются в словари наиболее частых английских слов [1; 10], но их употребительность (и, соответственно, нужность) на начальном этапе обучения вызывает сомнения (*coconut, cookie, chase, cute, evil, witch* и т. п.).

Интересно, что по числу слов, не перешедших в следующий учебник, словари А-1 и В-1 весьма близки (121 и 102 слова соответственно). Можно предположить, что эти слова либо составляют пассивный запас (они были употреблены в учебнике «из тематических соображений» и их дальнейшее повторение не обязательно), либо, напротив, относятся к заведомо активной лексике, но, по мнению, авторов учебника, уже достаточно изучены на 1-м году обучения, и их наличие в учебном словаре 2-го года обучения не требуется.

Наш дальнейший анализ как раз и был направлен на то, чтобы установить, к какому типу лексики (активному или пассивному) принадлежат слова из словарей А-1 и В-1, не попавших в словари, соответственно, А-2 и В-2. Что может быть критерием отнесения слова к числу активных или пассивных? Естественно исходить из данных об употребительности слова в текстах учебника. Если авторы учебника считают некоторое слово или словосочетание активным и хотят, чтобы учащиеся его непременно запомнили, то они постараются многократно его употребить. Если же они расценивают данную лексическую единицу как пассивную, то необходимость в ее частом повторении отпадает; вполне достаточно ограничиться ее спорадическим появлением в пределах соответствующего текста или упражнения по заданной теме.

Разделяя слова на активные и пассивные, естественно, как и ранее, исходить из данных об употребительности слова в текстах учебника. Напомним, что мы условились считать слово «ак-

тивным», если оно встретилось в учебнике более 10 раз, а «пассивным» – менее 10 раз. При таком допущении среди слов учебника А-1 активными окажутся *computer* (встретилось в разных текстах 27 раз), *fairy tale* (17 раз), *at work* (16 раз), *draw a picture* (15 раз) и т. д. С другой стороны, всего по 1–5 раз встретились *stepsister, hopscotch, character, toilet, wake up, Australia, find, chocolate bar, playground, Take your pen!* и т. п. Эти лексические единицы явно следует отнести к «пассивным».

Как выяснилось, «пассивные» слова, действительно, в большинстве случаев встречались только в одном уроке. Так, *candle, have a party, puzzle, Here's a present! What present do you want?* встретились только в теме «Birthday party», а *skating, ski, sports, to be good at* – только в уроках, посвященных спорту. В других уроках эти слова и словосочетания не встречались. Напротив, слова, которые мы отнесли к «активным», повторяются из урока в урок. Например: *computer, draw a picture, eat an ice cream, Hide-and-peek, lemonade, phone your friend, play a game* были использованы в темах «Let's have a break!», «My best friend», «When mum's at work», «Birthday party»). Благодаря частому повторению слова хорошо усваиваются и закрепляются.

Итак, мы выяснили что соотношение активной и пассивной лексики, не перешедшей во 2-й год обучения, оказалось следующим: в словаре А-1 доля активной лексики составила 31%, а в словаре В-1 «активные» слова практически отсутствуют (всего 4 случая).

Оценим эти данные в контексте некоторых теоретических воззрений на методику преподавания английского языка на начальном этапе. Существует точка зрения, согласно которой в первые четыре года обучения лексика **носит активный характер**, пассивного словаря почти нет. Для запоминания лексики необходима её высокая повторяемость, поэтому одна и та же лексика включается во все тексты и упражнения урока и зачастую переходит на последующие годы обучения. Считается, что именно так формируется прочный фундамент для будущего словарного запаса. *Данному критерию не подчиняется ни один из сравниваемых нами учебников.*

С другой стороны, исследования показывают, что независимо от этапа обучения объем активного словарного запаса уступает объему пассивного словаря приблизительно в 2,5–3

Экспертная оценка качества учебников (фрагмент)

	Критерии оценки	Учебники А	Учебники В
1	Соответствие УМК интересам изучающих иностранный язык	+	-
2	Простота использования УМК	+	-
3	Объем материала в УМК и степень его сложности	+	-
4	Методика обучения видам речевой деятельности:		
	а) чтению	+	-
	б) говорению	+	+
	в) аудированию	+	-
	г) письму	+	-
5	Коммуникативные задания	+	-
6	Творческие задания	+	+
7	Дизайн учебника	+	+

раза. Этому требованию соответствует учебник А-1, где соотношение активной и пассивной лексики составляет 31% : 69%, т. е. как раз 1 : 3.

В заключение обратимся к данным о сравнительном анализе качества учебников английского языка для 1–2 года обучения в общеобразовательных школах. Анализ был проведен в рамках семинара для учителей английского языка «Анализ инновационных УМК» в г. Сочи в 2008 г. и основывался на оценке ряда выработанных экспертами критериев для учебников разных издательств, в том числе и учебников серий А и В¹. Приведем данные относительно этих двух учебников (табл. 2), оставив без комментариев выбор экспертами самих критериев. Высокая оценка соответствующего критерия отмечена в таблице знаком «+», а низкая оценка – знаком «-».

Нетрудно заметить, что показатели учебников отличаются довольно существенно. Для нас важными являются их различия по критериям 3 (объем материала и степень его сложности) и 5 (наличие коммуникативных заданий), потому что именно эти критерии связаны с объемом активной и пассивной лексики. Мы полагаем, что оценки экспертов, положительно оценивших учебники серии А, вполне согласуются с результатами нашего исследования.

И последнее. При наличии достаточно объективных процедур оценки тех или иных параметров учебника можно говорить о возможности прогноза его эффективности – по сравнению с другими учебниками, получившими аналогич-

ные оценки. Соответственно, возникает возможность обоснованной рекомендации учебников к практическому применению. Однако, кроме понятия «эффективность», существует еще и понятие «успешность». «Успешный» учебник – это тот, которому обеспечено широкое распространение, причем не на один год. К нашему глубокому сожалению, «успешность» учебника далеко не всегда напрямую связана с его эффективностью. Но здесь, как говорится, наука бессильна.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Аракин В.Д., Уайзер Г.М., Фоломкина С.К. Словарь наиболее употребительных слов английского языка. М., 1984.
2. Ариян М.А. УМК по английскому языку для 2-го класса (2 год обучения) // Иностранные языки в школе, 1993. № 1.
3. Василевич А.П. Заметки по поводу методики обучения детей неродному языку // Перевод и коммуникация. М., 1997.
4. Василевич А.П. Эффективность игры при обучении новой лексике // Проблемы психолингвистики: теория и эксперимент. М., 2001.
5. Василевич А.П. Учим детей английскому языку // Иностранные языки в школе, 2009. № 4.
6. Вятютнев М.Н. Обучение иностранному языку в начальной школе // Иностранные языки в школе, 2009. № 6.
7. Кувшинкин В.И. Методика обучения иностранному языку в начальной школе. М., 2000.
8. Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. М., 1986.
9. Чазова А.А. English. Расширяем словарный запас. М., 2004.
10. McCathy M., O'Dell S. English Vocabulary in Use. Cambridge Univ. Press, 1994.

¹ Данные приведены на интернет-ресурсе www.rcpio.ru/files/documents/Analiz.uchebn.doc